

Найсвятішого Імені Ісуса

за класичним римським чином

Флп. 2, 10-11 та Пс. 8, 2

Інтроїт (спів на вхід)

IN nómine Jesu omne genu flectátur, cœléstium, terréstrium et inférnórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christi in glória est Dei Patris *Пс.* Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra! Gloria Patri. In nomine.

Перед Іменем Ісуса всяке коліно прекло-
ниться на небі, на землі й під землею,
і усякий язик визнає, що Ісус Христос є Гос-
подь на славу Бога Отця. *Пс.* Господи, Гос-
подь наш, яке чудне Ім'я Твоє по всій землі!
Слава Отцю... Перед Іменем...

Колекта

DEUS, qui unigénitum Fílium tuum
constituísti humáni géneris Salvatórem,
ei Jesum vocári jussísti: concéde propítius; ut,
cujus sanctum nomen venerámur in terris, ejus
quoque aspéctu perfruámur in cœlis.
Per eundem Dominum nostrum Iesum
Christum filium tuum, qui tecum vivit et
regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per
omnia saecula saeculorum.

Діяння 4, 8-12

Читання

IN diébus illis: Petrus, replétus Spíritu Sancto,
dixit: Príncipes pópuli et senióres, audíte:
Si nos hódie dijudicámur in benefácto hóminis
infírmi, in quo iste salvus factus est, notum
sit ómnibus vobis et omni plebi Israël: quia in
nómine Dómini nostri Jesu Christi Nazaréni,
quem vos crucifixístis, quem Deus suscitávit a
mórtuis, in hoc iste astat coram vobis sanus.
Hic est lapis, qui reprobátus est a vobis
ædificántibus: qui factus est in caput ánguli: et
non est in alio áliquo salus. Nec enim aliud
nomen est sub cœlo datum homínibus, in quo
opórteat nos salvos fieri.

Боже, Ти встановив, аби Єдинородний
Син Твій став Спасителем роду людсь-
кого, та наказав, аби Він був названий Ісусом;
подай милостиво, аби на небесах ми насоло-
дилися спогляданням Того, Чиє святе Ім'я
ми почитаємо на землі.
Через Того ж Господа нашого Ісуса Христа,
Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в
єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Пс. 105, 47, Іс. 63, 16 & Пс. 144, 21

Градуал та алілуя

SALVOS fac nos, Dómine, Deus noster,
et cóngrega nos de natió nibus: ut
confiteámur nómini sancto tuo, et gloriémur
in glória tua. *V.* Tu, Dómine, Pater noster et
Redémptor noster: a sáculo nomen tuum.

Того часу Петро, наповнений Духом Свя-
тим, промовив: «Начальники народу
й старші! Коли вже нас допитують сьогодні
про добре діло, зроблене недужому, і як він
став здоровим, то нехай буде відомо всім і
всьому народові ізраїльському, що ім'ям Ісу-
са Христа Назарянина, якого ви розіп'яли,
а якого Бог воскресив з мертвих, - ним цей
стоїть здоровий перед вами. Він - отой ка-
мінь, яким ви, будівничі, знехтували і який
став головним на розі. І нема ні в кому ін-
шому спасіння, бо й імені немає іншого під
небом, що було дане людям, яким ми маємо
спастися.»

ALLELÚIA, allelúia. Laudem Dómini
loquétur os meum, et benedícat omnis
caro nomen sanctum eius. Allelúia.

Лк. 2, 21

Євангеліє

IN illo témpore: Postquam consummáti
sunt dies octo, ut circumciderétur

Спаси нас, Господи, Боже наш, і вибирай
нас з-поміж народів, щоб прославити
Ім'я святе Твоє, хвалитися хвалою Твоею! *V.*
Ти, Господи – наш Батько, наш Викупитель:
споконвіку Твоє Ім'я*.

Алілуя, алілуя. Хвалу Господню вимов-
лять уста мої, і хай благословить усяка
плоть Ім'я святе Його. Алілуя.

Того часу: Як сповнилися вісім день, коли
мали обрізати хлоп'ятко, назвали його

Puer: vocátum est nomen eius Iesus, quod vocátum est ab Angelo, priúsqum in útero conciperétur.

Пс. 85, 12.5

CONFITÉBOR tibi, Dómine, Deus meus, in toto corde meo, et glorificábo nomen tuum in ætérnum: quóniam tu, Dómine, suávis et mitis es: et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te, allelúia.

(Читається тихо, після Orate fratres)

BENEDÍCTIO tua, clementíssime Deus, qua omnis víget creatúra, sanctíficet, quásumus, hoc sacrificium nóstrum, quod ad glóriam nóminis Fílii tui, Dómini nóstri Iesu Christi, offérimus tibi: ut maiestáti tuæ placére possit ad laudem, et nobis profícere ad salútem. Per eundem Dominum.

Пс. 85, 9–10

OMNES gentes, quascúmque fecísti, vénient et adorábunt coram te, Dómine, et glorificábunt nomen tuum: quóniam magnus es tu et fáciens mirabília: tu es Deus solus, allelúia.

OMNÍPOTENS ætérne Deus, qui creásti et redemísti nos, réspice propítius vota nostra: et sacrificium salutáris hóstiæ, quod in honórem nóminis Fílii tui, Dómini nóstri Iesu Christi, maiestáti tuæ obtúlimus, plácido et benigno vultu suscípere dignéris; ut grátia tua nobis infúsa, sub glorióso nómine Iesu, ætérnæ prædestinatiónis titulo gaudeámus nómina nostra scripta esse in coelis. Per eundem Dominum

Ісус - ім'я, що надав був ангел, перше, ніж він зачався в лоні.

принесення дарів)

Ісповім Тебе, Господи Боже мій, всім серцем моїм і прославлю Ім'я Твоє повік, бо Ти, Господи, благий і негнівливий, і многомилолюбивий до всіх, що призивають Тебе, алілуя.

Секрета (молитва над дарами)

Благословення Твоє, всемилолюбивий Боже, завдяки якому процвітає все творіння, нехай освятить, просимо Тебе, і цю нашу жертву, яку складаємо Тобі на честь славного Імені Сина Твого, Господа нашого Ісуса Христа: щоб могла і Величності Твоїй вгодити як хвала, і нам послужити як засіб спасіння. Через того ж Господа...

Префація Різдва (с. 25 месалика)

Спів на Причастя

Всі народи, скільки їх сотворив еси, приймуть і поклоняться перед Тобою, Господи, і прославлять Ім'я Твоє. Бо великий Ти, і твориш чудеса, Ти еси Бог єдиний, алілуя.

Молитва після Причастя

Всемогутній вічний Боже, Котрий створив і відкупив нас, милостиво дослухайся до наших голосів, а принесення спасенної Жертви, яку на честь Імені Сина Твого, Господа нашого Ісуса Христа, складаємо Твоїй Величності, благоволи прийняти ласкавим та прихильним поглядом; аби, сповнені благодаті Твоєї, ми раділи тому, що імена наші написані на небесах під славним Іменем Ісуса, знаменням вічного напередвизначення. Через Того ж Господа...

Підготовано зусиллями Уна Воє Усраїна. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні "Трипіснець" (співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.